Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A żaden człowiek nie będzie przebywał w namiocie spotkania, gdy będzie on tam wchodził – aż do jego wyjścia – aby przebłagać w (miejscu) świętym, i będzie przebłagiwał (tam) za samego siebie i za swój dom, i za całą społeczność Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie, gdy kapłan będzie w miejscu najświętszym, dokonując tam przebłagania za siebie, za swój dom i za całą wspólnotę Izraela — i dopóki stamtąd nie wyjdzie — w namiocie spotkania nie może przebywać żaden człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A żaden człowiek nie może przebywać w Namiocie Zgromadzenia, gdy on będzie wchodzić do Miejsca Świętego, by dokonać przebłagania, aż wyjdzie i dokona przebłagania sam za siebie, swój dom i za całe zgromadzenie Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żaden człowiek niech nie będzie w namiocie zgromadzenia, gdy on wchodzić będzie ku oczyszczaniu do świątnicy, aż wynijdzie i wykona oczyszczenie sam za się i za dom swój, i za wszystko zgromadzenie Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden człowiek niechaj nie będzie w przybytku, kiedy nawyższy kapłan wchodzi do świątnice, aby się modlił za się i za dom swój, i za wszytko zgromadzenie Izraelskie, póki nie wynidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaden człowiek nie będzie obecny w Namiocie Spotkania od chwili, kiedy Aaron wejdzie, aby dokonać obrzędu przebłagania w Miejscu Najświętszym, dopóki nie wyjdzie. Tak dokona przebłagania za siebie samego, za swój dom i za całe zgromadzenie Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaden człowiek nie będzie przebywał w Namiocie Zgromadzenia, gdy on tam będzie wchodził, aby dokonać przebłagania w świątyni za samego siebie i za swój dom, i za całe zgromadzenie Izraela, dopóki nie wyjdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żaden człowiek nie może znajdować się w Namiocie Spotkania, gdy on będzie tam wchodził, aby dokonać przebłagania w Miejscu Najświętszym, dopóki nie wyjdzie. Tak dokona przebłagania za siebie samego, za swój dom i za całe zgromadzenie Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Aaron wejdzie do miejsca najświętszego, aby dokonać obrzędu zadośćuczynienia, aż do jego wyjścia stamtąd nikt inny nie może przebywać w Namiocie Spotkania. On dokona zadośćuczynienia za siebie samego, za swoją rodzinę i za całe zgromadzenie Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie może znajdować się w Namiocie Zjednoczenia w tym czasie, gdy [Aaron] wejdzie, by dokonać przebłagania w miejscu Świętym, aż do chwili, gdy z niego wyjdzie; i tak dokona zadośćuczynienia za siebie, za swój dom i za całą społeczność Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żadnego człowieka nie będzie w Namiocie Wyznaczonych Czasów, gdy będzie wchodził [Aharon], aby dokonać przebłagania w Świętym [Świętych], [aż] do jego wyjścia. Dokona przebłagania za siebie i za swój dom, i za całą społeczność Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не буде ніякої людини в шатрі свідчення як входить він надолужити в святому, аж доки не вийде. І надолужить за себе і свій дім і за ввесь збір ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w Przybytku Zboru niech nie znajduje się żaden człowiek, kiedy arcykapłan będzie wchodził w celu oczyszczenia tego, co święte dopóki nie wyjdzie; tak rozgrzeszy on siebie, swój dom oraz całe zgromadzenie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I żaden inny człowiek nie może się znaleźć w namiocie spotkania – od chwili, gdy on wejdzie dokonać przebłagania w świętym miejscu, aż do chwili, gdy wyjdzie; i dokona przebłagania za siebie i za swój dom oraz za cały zbór Izraela. |